

COMPOSICION.

1. Yo no quiero quedarme aquí, ni quiero ir con él.
2. No hallámos castillo en el camino, ni vimos quinta.
3. El no tiene fortuna, ni la desea (ninguna).
4. No hay señores en aquel país, ni hay vagabundos.
5. El viajará mientras tenga dinero.—494.
6. Trabaje V. en tanto que tenga fuerza: V. gozará de sus riquezas cuando sea viejo.—494.
7. Ella no hablará mientras que esté V. aquí.—494.
8. Ellos no gozarán de la vida, mientras que sean perezosos.—494.
9. Queda una postrer esperanza.—495.
10. Un hombre sabio vive en aquella casa.—495.
11. Vino del Oriente un hombre cuya instruccion era mui grande.—495
12. ¿Tiene V. algo que pedirme?—492.
13. Si, tengo algo que pedir á V.—492.
14. Me alegraré de tenor cualquier cosa que leer.—492.
15. Bien, le daré á V. algunas historias que le divertirán.—492.
16. ¿Conoce V. alguna palabra para espresar esto?—492.
17. ¿Hay algo que hacer?—496.
18. ¿Tiene V. alguna cosa por hacer?—496.
19. Hay una historia que contar.—496.
20. Yo tengo una historia por contar.—496.
21. Hay allá abajo una quinta *en venta* (por vender).—496.
22. El tiene un verjel por vender.—496.
23. ¿Tiene V. una respuesta que dar?—496.
24. El desea una quinta; pero su mujer es mas ambiciosa, y desea un castillo.
25. Los jóvenes desean generalmente viajar.
26. Los avaros desean riquezas de que no pueden gozar.
27. Si él desea agradar, es menester que no sea tan impertinente.
28. Esa mujer hace mui desdichados á sus hijos.
29. Yo me haré digno de su *estimacion* (aprobacion) de V.
30. Su bondad le hace estimable á todos sus amigos.
31. El trabaja poco, su hermano trabaja ménos; pero su primo (de ellos) es el que trabaja ménos.—492.
32. Mi quinta es pequeña; pero la de mi vecino *lo* es mas (pequeña), pues es la mas pequeña del vecindario.—492.
33. El no usa botas, porque tiene un pié y un tobillo admirables.—497.
34. ¿Cómo puede trabajar un cerrajero sin un yunque y un martillo?—497
35. Le esperámos mucho tiempo: al fin vino.
36. Despues de haber librado muchas batallas, al fin salieron victoriosos.
37. Su mercero de V. no tiene ni dedales, ni tijeras, ni agujas, en fin, no tiene nada.
38. Ponga V. su taburete junto á la puerta de su tienda.
39. El puso sobre la mesa la botella con dos vasos.
40. ¿Han puesto ellos el aparador contra el tabique?
41. ¿Bajo qué pie está él en esa casa?
42. El pobre hombre tiene ya un pié en el sepulcro.
43. No tengo ninguna otra objecion que la que he sometido á V.—498.
44. ¿Quién lo ha hecho si no es V?—498.
45. Yo no pienso que Desdémona no sea honrada —498.

46. Así combate Ulises, hombre formidable, excepto *para* (á) sus amigos.—498.
47. ¿Quién sabe si él no puede hacer una gran fortuna?—498.
48. ¿Quién sabe si el visir no comprendia el lenguaje de los pájaros?—498.
49. ¿De quién son estos guantes?—Del señor Pane.
50. ¿De quién es esta aguja?—De su madre de V.
51. ¿De quién es esa taza?—De mi amigo.
52. ¿De quién son esas casas?—De nuestro propietario.
53. V. lee mui bien.
54. Ella leia desde la mañana hasta la noche.
55. ¿Tiene V. la historia del *Gato de botas*?

LECCION TREINTA Y OCHO.

1.—Práctica.

PRONUNCIACION.

I shall have my apartments fitted up
in the daintiest manner that fancy can
devise. The floors, wainscots, doors,
windows, shutters, and blinds, will be
made of precious wood, such as mahogany,
rose-wood, and ebony. The hinges,
bolts, locks, and keys, which are every-
where of common iron* and brass, will

* Iron. En la pronunciacion de esta palabra, las dos letras **ro** se trasponen, y la **o** toma el sonido de **eu** francesa.

be made of the purest polished steel,
 inlaid with gold. Ivory and marble will
 be lavished on all sides; and silk, muslin,
 satin, and velvet, skillfully interwoven,
 will dazzle the eye with the gayest
 colours. Let me not forget the ceilings
 which will be sky-blue, studded with
 golden stars, and here and there a purple
 cloud. Methinks I am taking a survey
 of my mansion, as it has just been made
 ready to receive me. Driving in at the
 gate, and crossing the court-yard, my
 coachman pulls up at a flight of steps."

TRADUCCION LITERAL.

"I shall have my apartments fitted up in the daintiest manner
 habitaciones mas delicada
 that fancy can devise. The floors, wainscots, doors, windows,
 imaginacion inventar pisos ventanas
 shutters, and blinds, will be made of precious wood, such as
 postigos celosías maderas
 mahogany, rose-wood, and ebony. The hinges, bolts, locks, and
 caoba palo de rosa ébano bisagras cerrojos cerraduras
 keys, which are everywhere of common iron and brass, will be
 llaves en todas partes hierro cobre
 made of the purest polished steel, inlaid with gold. Ivory and
 mas puro pulido acero incrustado marfil
 marble will be lavished on all sides; and silk, muslin, satin,
 mármol prodigados seda muselina raso
 and velvet, skillfully interwoven, will dazzle the eye with the
 terciopelo hábilmente entrelazados deslumbrarán
 gayest colours. Let me not forget the ceilings, which will be
 mas brillantes colores cielos rasos
 sky-blue, studded with golden stars, and here and there a purple
 azul-celeste tachonados de oro estrellas púrpura
 cloud. Methinks I am taking a survey of my mansion, as it
 nube me parece examen habitacion
 has just been made ready to receive me. Driving in at the
 lista recibir conduciendo
 gate, and crossing the court-yard, my coachman pulls up at a
 puerta cruzando patio cochero atrae a ella
 flight of steps."
 subida gradas

VERSION CASTIZA.

Haré arreglar mi habitacion de la manera mas esquisita que la imaginacion pueda inventar. Los pisos, las paredes, las puertas, las ventanas, los postigos y las celosías, serán de maderas preciosas, tales como caoba, palo de rosa y ébano. Las bisagras, los cerrojos, las cerraduras y las llaves, que son en todas partes de hierro ó de cobre comunes, serán del mas puro y bruñido acero, incrustado de oro. Prodigaránse do quiera el marfil y el mármol; y la seda, la muselina, el raso y el terciopelo, hábilmente entremezclados, ofuscarán la vista con los mas vivos colores. No olvidemos el cielo raso, que será azul celeste, tachonado de estrellas de oro, con nubes de púrpura acá y allá. Ya me parece que hago la inspeccion de mi morada, en el momento en que acaba de ser preparada para recibirme. Entrando por la gran puerta, y atravesando el patio mi cochero se detiene delante de un vestíbulo.

CONVERSACION.

QUESTIONS.	ANSWERS.
What will he have fitted up?	His apartments.
In what manner will he have his apartments fitted up?	In the daintiest manner that fancy can devise.
What will be made of precious wood?	The floors, wainscots, doors, windows, shutters and blinds.
Of what will the floors, wainscots, doors, windows, shutters, and blinds, be made?	Of precious wood.
What wood does he call precious?	Mahogany, rose-wood, and ebony.
What things are everywhere of common iron and brass?	Hinges, bolts, locks, and keys.
Of what metals are hinges, bolts, locks and keys everywhere?	Of common iron and brass.
Of what will these be made in John's house?	Of the purest polished steel, inlaid with gold.
What will be lavished on all sides?	Ivory and marble.
Where will ivory and marble be lavished?	On all sides.
What will be skillfully interwoven?	Silk, muslin, satin, and velvet.
How will silk, muslin, satin, and velvet be interwoven?	Skillfully.
What will they dazzle?	The eye.
With what will they dazzle the eye?	With the gayest colours.
What must he not forget?	The ceilings.
Of what colour will the ceilings be?	Sky blue.
With what will the ceilings be studded?	With golden stars.
What will there be here and there?	A purple cloud.
What does he imagine?	He imagines he is taking a survey of his mansion.
In what moment does he imagine he is taking a survey of his mansion?	As it has just been made ready to receive him.
Where does his coachman drive in?	At the gate.
What does he cross?	The court-yard.
Where does he pull up?	At a flight of steps.

FRASEOLOGÍA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.	TRADÚZCASE EN INGLÉS.
Here is a gentleman who wishes to hire the whole house for his family.	Aquí está un caballero que desea alquilar toda la casa para su familia.
Please to walk in, sir.	Sírvase V. entrar, señor.
Do you wish to see the park first, or the apartments?	¿Quiere V. ver primero el parque, ó las habitaciones?

Let me see the apartments, if you please.	Veamos las habitaciones, si V. gusta.
Have you the keys, John?	Juan ¿ tienes las llaves?
Yes, father, here they are.	Sí, padre mio, aquí están.
You see, sir, the court-yard is very large.	V. ve, señor, que el patio es muy grande.
Here is a nice room.	Hé aquí un lindo cuarto.
But it is very dark.	Pero es muy oscuro.
Oh, no, it is not. It seems so to you because the blinds are down.	Oh no, no lo es. Le parece á V. oscuro porque las celosias están corridas.
Draw up the blinds, John.	Levanta las celosias, Juan.
And open the shutters of that window.	Y abre los postigos de esa ventana.
Let me see the other apartments.	Veamos las demas habitaciones.
I cannot open the door.	No puedo abrir la puerta.
The locks do not seem to be very good.	Las cerraduras no parecen muy buenas.
Yes, they are, sir; but they have not been used for some time.	Sí, señor, lo son; pero hace algun tiempo que no están en uso.
The wainscot looks very old.	El tapiz de las paredes parece muy viejo.
Why, sir, the house is an old one, to be sure.	Cáspita, señor, la casa es vieja, en verdad.
And I am afraid it will cost me very much to have the necessary reparations made.	Y temo me cueste mucho hacer las reparaciones necesarias.
Oh! that's the landlord's business, you know.	Oh! eso es negocio del propietario, V. lo sabe.
Is it? Well, so much the better.	¿ Sí? bueno, tanto mejor.
Look, sir, from this window you can see to a distance of ten or twelve miles.	Mire V., señor, de esta ventana puede V. ver á distancia de diez ó doce millas.
No, I cannot, because I am short-sighted.	No, no puedo, porque soi corto de vista.
Don't you see those green meadows on your right hand?	¿ No ve V. esas praderas verdes á su derecha?
Oh, yes. And farther I see a wood.	Oh, sí. Y mas léjos veo un bosque.
On the left there is a field.	A la izquierda hay un campo.
Upon the whole, I think this will be a pleasant habitation.	Bien considerado todo, pienso que esta habitacion será agradable.
I hope you will hire it then.	Entonces, cuento con que V. la alquilará.
I will consider of it, and give you an answer in a few days	Lo meditaré y daré á V. la respuesta dentro de pocos dias.

2.—Análisis, Teoría, Síntesis.

PRONUNCIACION.

Credit—Pathetic—Peril—Devil.

La *e* está acentuada.

Termina la penúltima sílaba de cada palabra.

Todas ellas acaban en *i* seguida de consonante; y no pueden descomponerse.

499. La *e* tiene el sonido agudo y breve, cuando está acentuada en la penúltima sílaba de una palabra que no se puede descomponer, si esta acaba en *i* seguida de una ó mas consonantes. (V. 490.)

Perpetual—General—Clemency—Every—Detriment—Ebony.

La *e* está acentuada.

El acento está en la antepenúltima sílaba.

500. La *e* tiene el sonido agudo y breve, cuando está acentuada en la antepenúltima sílaba. (V. 491.)

Desolation—Devastation.

En estas palabras, la *e* termina una sílaba no acentuada.

Sin embargo, en vez de tener el sonido de *i* (186) tiene el de *e* débil.

La *e* está dos sílabas distante del acento.

501. La *e* se pronuncia *e* débil si está dos sílabas distante del acento, aunque termine sílaba no acentuada.

ETIMOLOGÍA.

Apartment se usa, no solamente para designar muchas piezas seguidas, sino también para hablar de un solo cuarto.

Daintiest es el superlativo de *dainty* (95).

Floor significa no solo el techo de un edificio, sino también el suelo ó pavimento, sea cualquiera la materia de que esté hecho. Tómase también por alto hablándose de una casa que tiene mas de un piso.

Shutter se deriva del verbo *to shut*, cerrar (63).

Blind se deriva del adjetivo *blind*, ciego. Se designan con esta palabra diferentes cosas que sirven para impedir la vista, para interceptar los objetos, como celosías, persianas, cortinas, etc.

Mahogany es el nombre que se da en los Estados Unidos al árbol que llamamos caoba.

Hinge parece derivado del verbo *to hang*, suspender.

502. *Everywhere* se compone de dos palabras, *every* y *where*. Esta última, que al presente es adverbio, y corresponde á las voces españolas *donde*, *adonde*, *en donde*, parece haber sido en otro tiempo un sustantivo, que significaba *lugar*. En este sentido la ha usado Spencer. Sirve para formar las palabras compuestas siguientes: *Nowhere*, en ninguna parte (ningun lugar): *somewhere*, en alguna parte (algun lugar): *anywhere*, en cualquiera parte (cualquier lugar): *elsewhere*, en otra parte (otro lugar): *everywhere*, en todas partes (cada lugar).

Brass. Este no es el nombre del cobre puro (que es *copper*), sino el de la liga llamada cobre amarillo, latón ó bronce.

Inlaid es el pasado del verbo *to inlay*, que sigue la irregularidad del radical *to lay*.

On all sides. Literalmente: sobre todos lados, por de todos lados. La preposición *de*, delante de la palabra *lado*, se traduce *on* en vez de *of*, á ménos que indique una relacion de pertenencia ó dependencia.

Skilfully se deriva de *skillful* (37), que viene de *skill*, habilidad (67).

Johnson escribe *skilfully*, y Webster como lo hemos hecho nosotros. Nos parece preferible la escritura de Webster, puesto que el radical es *skill*.

Interwoven se deriva del verbo *to weave*, tejer, enlazar. El pasado definido de este verbo es *wove*, y su participio pasado *woven* ó *wove*. Admite también, aunque muy rara vez, la terminación regular en el pasado.

503. La preposición latina *inter* significa *entre*, y conserva esta acepción en las voces compuestas que la contienen.

Ceiling. Horne Took escribe *cieling*.

Golden se deriva de *gold* (430).

504. *Methinks* es un verbo impersonal cuyo pasado es *methought*. No se emplea mas que en presente ó en pasado. *Meseems* es su sinónimo, en el pasado *meseemed*; y aunque es ménos usado, parece preferible por la mayor regularidad de su formación.

Drive es un verbo irregular cuyo pasado definido es *drove* (antiguamente *drave*), y su participio pasado *driven*. La acepción primitiva de este verbo es *impeler*, echar por delante. Corresponde á *conducir*, hablando de un carruaje, de caballos de tiro, de yuntas, ó de un rebaño, porque se echan por delante los caballos, bueyes, etc. *Driving in* significa literalmente *impeliendo hácia adentro*.

Gate difiere de *door* sobre todo en cuanto al tamaño. *Gate* se aplica á la puerta de una ciudad, de un castillo, de un palacio, y á la puerta grande de una casa.

To cross viene del sustantivo *cross*, cruz.

Court-yard se forma de dos palabras, *court* y *yard*. Parece superfluo emplearlas juntas, y se podría, en efecto, suprimir una de las dos. Sin embargo, reúnen muchas veces para designar el gran patio de una casa, lo cual quizá proviene de que así determinan mejor el sentido que se les quiere dar; al paso que separadas presentarían alguna oscuridad por sus diferentes acepciones.

Coachman se forma de *coach*, coche, carruaje, y de *man*, hombre.

My coachman pulls up. Literalmente: *Mi cochero tira hácia arriba*, por *Mi cochero pára*. Súplese por la elipsis *the reins*, las riendas. "*My coachman pulls up the reins*."

To pull difiere de *to draw* en que espresa mejor la acción de tirar ó atraer hácia sí; y además, en que *to draw* envuelve necesariamente la idea de poner en movimiento el objeto que se tira ó atrae; mientras que la acción espresada por *to pull* puede quedar sin resultado.

SINTÁXIS.

505.

I shall HAVE my apartments FITTED UP.

Yo tendré mis habitaciones arregladas.

Yo haré arreglar mis habitaciones.

Cuando el verbo *hacer* es determinante de otro verbo en infinitivo, como *hacer poner*, *hacer venir*, *hacer arreglar*, no se traduce ordinariamente por *to make*, sino cuando el sustantivo ó pronombre que sigue es el agente del verbo determinado. Así: "*Haga V. hablar á su vecino*" puede traducirse "*Make your neighbour speak*," porque es el vecino quien debe hablar. Pero "*haga V. arreglar sus cuartos*" no puede traducirse "*make your apartments fit up*," porque los cuartos no se arreglan á sí mismos. En este caso, es decir, cuando el nombre ó pronombre es régimen del verbo determinado, suele traducirse el verbo *hacer* por *to have*, y aun por *to get*, poniendo en pasiva el otro verbo.

Cuando el verbo *to make* está seguido de un infinitivo, se omite el signo *to* (404).

COMPOSICION.

1. Hágame V. leer, si gusta.—505.
2. Haremos abrir todas las ventanas.—505.
3. Hágale V. pulir ese mármol.—505.
4. ¿Hará V. poner cerrojos á su puerta?—505.
5. ¿Por qué no hace V. viajar á su hijo?—505.
6. V. debería hacer pintar aquel cielo raso.—505.
7. El quería hacernos admirar su habilidad.—505.
8. ¿Por qué no harán ellos abrir la *gran* puerta?—505.
9. Cierre V. las celosías y abra las ventanas.
10. Busco á su cochero de V., y no puedo hallarle en ninguna parte.—502
11. V. le hallará por ahí por el vecindario.—502.
12. ¿Había visto Juan Lounger en alguna parte una mansion semejante?—502.
13. Si no tienen terciopelo en aquella tienda, vaya V. á otra parte.—502
14. De un lado de la casa había un bosque, del otro una pradera.
15. Abra V. la puerta, la llave está del lado de V.
16. Su vivienda está del otro lado del rio.
17. Ella entreteje pequeñas ramas para hacer una cesta.
18. Nosotros entretejimos las telas, que eran encarnadas, azules y blancas.
19. Me pareció que oía ruido.—504.
20. ¿Puede V. conducir un coche?
21. El conduce los carneros en la pradera.
22. El viento impelió el navío *hácia* (contra) la roca.
23. Su cochero de V. ha guiado hoy mui bien.
24. El ejército se detuvo delante de las puertas del castillo.
25. Tan luego como él ve á su vecino hablador, cierra la puerta de su cuarto.
26. Pare V., dijo él al cochero, cuando estuvieron cerca de las gradas del vestíbulo.
27. M. Sulky tiró de las orejas á su hijo.
28. ¿Atravesaremos la calle?
29. Cochero, condúzca V. al parque.
30. El cielo se pone oscuro.
31. Tendremos tempestad.
32. Quedémonos en casa, hasta que la tempestad haya pasado.
33. El viento comienza á *ceder* (caer).
34. ¿Me oye V.?
35. ¿Oye V. lo que digo?
36. Si, le oigo á V. mui bien.
37. ¿Me comprende V.?
38. No mui bien. Repita V., si gusta.
39. V. no me escucha.
40. ¿Por qué no responde V.?
41. ¿Está V. seguro de lo que dice?
42. ¿Qué piensa V. de eso?
43. ¿Ese hombre es amigo de V.?
44. Yo no le quiero.

45. No puedo soportarlo.
46. El es aborrecido por todos los que le conocen.
47. Es menester que nos desembarazemos de él.
48. ¿Cuándo vendrá V. á comer con nosotros?
49. *Nos consideraremos* (seremos) mui dichosos *co.* (de) ver á V.
50. Vendré tan pronto como pueda.

LECCION TREINTA Y NUEVE.

1.—Práctica.

PRONUNCIACION.

Before the footman has time to ring the bell, the doors are thrown open. I alight from my carriage, and enter a hall paved with marble, and adorned with pillars and statues. Having slowly ascended the staircase, leaning on a balustrade beautifully carved, I pause on the landing-place, to take breath awhile. Passing